



༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་
གཏེར་སྲུང་མའི་གཏོར་བམྲོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Tseringma Torma Offering

A Concise Torma Dedication to the Teaching and Treasure Guardians of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

BY JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ཨོ་སྐྱེ།

Oṃ svasti!

གཏེར་གསར་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་ཚོ་རིང་
མཆེད་ལྷ། གཏེར་སྲུང་ལྷུང་བཙུན་མའི་གཏོར་བམྲོ་ལྷུང་བསྐྱུས་ནི།

What follows is the brief torma dedication to the five Tseringma sisters, protectors of the Tukdrup Barché Künsel teaching of the Chokling Tersar, and Khyungtsünma, the treasure protector:

Cleanse the torma with:

གཏོར་མ་རྩི་ཡི་ཁི་གིས་བསང།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

Consecrate it with:



ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ཧོཾ་ ཞེས་བརྒྱབ།

om ah hum hoh
om āḥ hūṃ hoḥ

རང་གི་སྤྱུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་
བཀའ་སྤྱང་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་དང། གཏེར་
སྤྱང་དོ་རྗེ་བྱུང་བཙུན་མ་འཁོར་ཡང་འཁོར་སྤྱུལ་པ་ཡང་
སྤྱུལ་དང་བཅས་པ་བརྗོད་སྐྱེ་ཙུཿ

**rang gi tuké sabön lé jungwé özer gyi kasung trashi
tsering ché nga dang, ter sung dorjé khyung tsünma khor
yang khor trülpa yang trül dang chepa benza samadzaḥ**
Light rays radiating from the seed syllable in my heart center
invite the protectors of the teachings, the five Tseringma sisters,
and the treasure protector, Dorjé Khyungtsünma, together with
their retinues, secondary retinues, emanations, and re-emanations
—*vajrasamājah*ḥ

ཞེས་པས་སྤྱུན་བྱངས།

Thus invite them.



ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།

Saying that three times, offer the tormas.



དཔལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་རྣམ་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་མེད་ཅེས་
 ས་ཚོས་སྐྱེས་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལས་མ་གཏོགས་
 བཞིན་དུ་ རིག་པ་རང་སྐྱེས་ལོངས་སྐྱེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་
 མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམ་པ་ལྡེ་ཡི་ཚུལ་དུ་བཞེངས་ཏེ་ སྐྱེས་
 སྐྱེས་མོའི་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲུང་
 བར་མཛད་པ་ཇོ་མོ་བྲག་ཤིས་ཚོ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མེད་ མ་
 ཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མེད་ མི་གཏོ་སྲུང་བཟང་མེད་ ཅོད་
 པན་མགྲིན་བཟང་མེད་ ཏལ་དཀར་འགྲོ་བཟང་མེད་ ལ་
 རག་ཁྱུང་བཅུན་མེད་ འཁོར་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་སྐྱེས་མོ་
 འབྱུང་ཕྱག་ཡངས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་གསོལ་
 ལོ་ མཚོད་དོ་ འབྱུང་ལོ་ མཉེས་རབ་ཀྱི་མཚོག་
 དགེས་རབ་ཀྱི་སྐྱེས་དམ་པར་གྱུར་ཏེ་



pel zhing lé kyepé dhaki wangchukma[§] ying chöku tröpa
dang drelwé ngang lé mayö zhindu[§] rikpa rang nang
longku yeshé kyi khandroma nampa ngayi tsül du zheng
té[§] trülku menmö tsül gyi sangyé kyi tenpa sungwar
dzepa jomo trashi tseyi wangchukma[§] ting gi zhel
zangma[§] miyo lang zangma[§] chöpen drinzangma[§] telkar
drozangma[§] kharak khyung tsünma[§] khor sipa sum gyi
menmo bumtrak yangpé tsok dang chepa sölo[§] chödo[§]
bülo[§] nyerap kyi chok[§] gyerap kyi pül dampar gyur té[§]

Glorious ḍākinī queens born from the purelands![§] While not
wavering from the basic space of dharmakāya, the state void of
constructs,[§] you manifest as the self-appearance of awareness in
the form of the five sambhogakāya wisdom ḍākinīs,[§] and in the
nirmāṇakāya form of medicine ladies you protect the Buddha’s
doctrine: Jomo Trashi Tseyi Wangchukma,[§] Ting Gi Zhel
Zangma,[§] Miyo Lang Zangma,[§] Chöpen Drizangma,[§] Telkar
Drozangma,[§] Kharak Khyungtsünma,[§] together with your retinue,
the vast gathering of the hundreds of thousands of medicine ladies
of the three planes of existence—I supplicate you,[§] offer to you,[§]
proffer you these,[§] the most delightful of things,[§] the most
pleasing, sublime offerings.[§]



རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་
 འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དགུས་པའི་ཞལ་སྟོན་
 འཇུག་པའི་མདངས་ལྷུངས་། ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་
 དུ་མི་འབྲལ་བར་འགྲོགས་ཏེ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་
 ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྦྱལ་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཆད་
 པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འཕྲལ་རྒྱེན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་
 ཞི་བ་དང་། ཅི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་དང་
 མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ་།

**neljorpa dakchak pönlop yönchö khor dang chepa nam la
 gyepé zhel tön[§] dzumpé dang chung[§] lü dang dripma
 zhindu mi drelwar drok té chö dang tünpé longchö
 gyachenpo tselwa dang[§] gyelpö chepé jikpa sok trel kyen
 ngenpa tamché zhiwa dang[§] chi sampé dön tamché chö
 dang tünpar yi zhindu drupar dzedu söl[§]**

For we yogis—gurus, disciples, patrons, and entourage—reveal
 your delighted faces.[§] Radiantly smile upon us.[§] Like a shadow
 never parts from its body, accompany us and bestow vast
 enjoyments in accord with the Dharma.[§] Appease all passing



adverse circumstances, such as the dangers of punishment by the state,[§] and make all our wishes and aims be fulfilled in accord with the Dharma.[§]

ཀྱིཾ ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་མོཾ

kyé[§] yeshé kyé dzé chöku yum chenmo[§]

Kyé[§] Great dharmakāya mother who gives birth to primordial wisdom,[§]

རྒྱལ་ཀུན་དོ་རྗེའི་བཙུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མེཾ

gyel kün dorjé tsünmo neljorma[§]

yoginī and vajra queen of all victors,[§]

ལོངས་སྐྱེ་རིགས་ལྔའི་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་ཕུག་ལྔཾ

longku rik ngé yum chok yingchuk nga[§]

five dhātviśvarīs, exalted consorts of the five sambhogakāya buddhas,[§]

འགྲུག་འཐུང་དབྱེས་སྡེ་ཀྱོ་རྗེ་ལྔ་རྗེའི་སྐྱེད་མོཾ

traktung gyedé trodi shorir nang[§]

you appear as the krodhiśvarīs who delight the herukas.[§]

སྐྱེལ་སྐྱེ་བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེཾ

trülku deshek dorjé rinpoché[§]

Performing the nirmāṇakāya dances of the sugata,[§]



པརྣ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོའི་གར་མཛད་མེ

pema lekyi khandrö gar dzéma^{མེ}
vajra, ratna, padma, and karma ḍākinīs,^{མེ}

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་དུ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་མེ

né yül durtrö kün tu natsok zuk^{མེ}
you appear in myriad forms in all places, valleys, and charnel
grounds,^{མེ}

གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག་མེ

gang chen sangyé tensung khorlö dak^{མེ}
queen of the mandala of Dharma protectors in the Land of Snow!^{མེ}

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་ལས་མེ

lhenchik kyemé yeshé namröl lé^{མེ}
From the coemergent lady's display of primordial wisdom,^{མེ}

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོད་སྣ་བཅུན་མཆེད་སྡེ་ལྔ་མེ

ngödrup chok tsöl mentsün chedé nga^{མེ}
bestowers of the supreme siddhi, five medicine sisters,^{མེ}



སྐྱལ་པ་ཡང་སྐྱལ་ཉིང་སྐྱལ་བསམ་མི་བྱབ་ཅེ།

trülpa yang trül nying trül sami khyapཅེ།

you appear with emanations and re-emanations that surpass thought,ཅེ།

སྐྱང་སྤྱི་ད་རྣམ་ཀྱི་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ཅེ།

nangsi dhaki kün gyi khorlö gyurཅེ།

universal rulers of all ḍākinīs of phenomenal appearance!ཅེ།

བསམ་ཡས་སྐྱུ་འཕྱལ་དུ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཅེ།

samyé gyutrül drawé tsok nam laཅེ།

Inconceivable gathering of the web of illusory display:ཅེ།

གུས་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགུའི་དངོས་གུབ་སྦྱོལ་ཅེ།

güpe tödo dögü ngödrup tsölཅེ།

I devotedly praise you—bestow all desired siddhis!ཅེ།

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་གསོལ་ལོ། །

With that, praise them and enjoin them to activity.

ཞེས་པའང་གཏེར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བརྒྱན་བརྩེའི་
དབང་པོས་བསྐྱུས་ཏེ་བཀོད་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

This was condensed from the root treasure text and arranged by Jamyang Khyentsé Wangpo. May it bring virtuous goodness!



། གཏེར་གསར་ཚེ་རིང་མའི་གཏོར་མ་འབུལ་བའི་
འདོད་གསོལ་བཟུགས་སོ། །

**The request for the fulfillment of desires for the
torma offering to Tseringma according to the New
Treasures**

BY JAMGÖN KONGTRÜL LODRÖ TAYÉ

རྗེ། འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་
མདངས། །

hrih, ösel ying lé dechen yeshé dang

Hrih! Radiance of great bliss wakefulness arising from luminous
basic space,

ཞིང་རྒྱུད་ལྷ་སྐྱོན་རྒྱལ་མོ་མཆེད་ལྷ་དང། །

zhing kyong lhamen gyelmo ché nga dang

five sister queens of the realm protectors and medicine gods,

རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་འབུམ་སྡེ་འཁོར་བཙས་ཀྱིས། །

riki tsombu bumdé khor ché kyi

and your retinues of hundreds of thousands of gatherings of the
families:



གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེམས་ཕུད་མཚོད་དགེས་བཞེས་ལ།

|

torma serkyem pü chö gyé zhé la

Joyfully accept this eminent offering of oblation and golden libation!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་སྤོངས། |

gyelwé tensung lamé kutsé sing

Protect the victors' teaching and prolong the gurus' lifespans.

འདུས་པའི་སྡེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་འོར་གྱིས་ཕུག། |

düpe dégyé pakpé nor gyi chuk

Make the sangha grow and become rich in noble qualities.

རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དབང་འབྱོར་པ་སྟན་གྲགས་སྤེལ། |

neljor tsé wang jorpa nyen drak pel

Increase practitioners' lifespan, mastery, prosperity, and renown.

བདེ་སྤོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པའི་གྲོགས་མཚོད་ཅིག། |

detong yeshé kyepé drok dzö chik

Help us give birth to bliss-empty wakefulness!



གཞིས་བྱེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་རྟག་ཏུ། །

zhi ché nyin dang tsenmo dü tak tu

Throughout night and day, wherever we may be,

བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་སྐྱགས་ཀྱིས་

སྐྱོབས། །

dak khor yöndak jampé tuki kyong

nurture us—my entourage, the patrons, and I—with your love.

འཇིགས་དང་བར་ཚད་འཚོ་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །

jik dang barché tsewa kün lé kyop

Protect us from all dangers, obstacles, and harm.

བག་ཤེས་བདེ་ལེགས་དབྱར་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་མཛོད། །

trashī delek yar tso tar gyé dzö

Make fortune, virtue, and excellence grow like a lake in the monsoon!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་སྐྱུག་མཚོན་འབྲུགས་ནི། །

gyelkham kün tu né muk tsön truk zhi

Appease disease, famine, and conflict in all countries.



ལོ་ཕྱགས་ལེགས་ཤིང་དག་བའི་ཚོས་སྤྱོད་འཕེལ། །

lo chuk lek shing gewé chö chö pel

Make harvests and livestock flourish and virtuous conduct spread.

སྐྱེ་དགའི་ཚོས་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྤྱུར། །

kyégü mönang dampé chö la gyur

Turn all beings' interest to the sublime Dharma

དག་པ་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་བསུ་སྐྱེལ་མཛོད། །

dakpa khachö nesu su kyel dzö

and lead us to the pure celestial realms!

བྱགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བརྩེ་གདུང་མ་རྩུང་བར། །

tukdam ma nyel tsé dung ma chungwar

Don't forget your sacred oath! With unwavering love and affection,

མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །

dor na jikten jikten dépayi

enact the activities to swiftly and unimpededly

ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །

lé dang ngödrup ji tar sampé dön

help us accomplish all our aims—in short,



ཐོགས་མེད་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

tokmé nyur du drupé triné dzö

all activities and siddhis, both mundane and transcendental!

ཅེས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་སྤྱི་མའི་བཀའ་བཞིན་པསྟེ་
གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་རྩལ་གྱིས་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། མཁྱེད་ལྟོ།།

||

In accord with the omniscient guru Jamyang's command, Pema Gargyi Wangchuk Tsel (Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé) wrote this down. May it bring virtuous goodness!

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo), 2019.